

Journal des traducteurs Translators' Journal

Corporation des Traducteurs

Gabriel Langlais

Volume 6, Number 2, 2e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057369ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057369ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Langlais, G. (1961). Corporation des Traducteurs. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(2), 58–59. <https://doi.org/10.7202/1057369ar>

Le président sortant de charge est M. Marcel Paré de la maison Publicité-Services, à Montréal et le vérificateur, M. Maurice Roy, interprète au Service d'interprétation simultanée de la Chambre des communes, à Ottawa.

Le comité des candidatures était sous la direction de M. Antoine Sauvé, chef du Service de traduction au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à Ottawa.



Nouvelles d'Ottawa

Le *Bureau des Traductions* rattaché au Secrétariat d'Etat à Ottawa, organisme qui assure la traduction de tous les documents de l'Etat, compte parmi ses bureaux un service de terminologie sous la direction immédiate du surintendant, le major Pierre Daviault. Il convient de noter que ce service prend maintenant l'envergure que souhaitaient tous les membres de la STIC depuis très longtemps. Deux traductrices, Mlle Stipkovic et Mme Lévesque y travaillent à l'établissement d'un fichier aussi complet que possible et destiné à consigner le fruit des recherches systématiques faites, dans les divisions du Bureau et au Centre lui-même, à propos de termes généraux ou techniques ayant soulevé des difficultés au cours de traductions antérieures; ces deux collaboratrices sont également chargées de la préparation de bulletins de terminologie, et de glossaires anglais-français, ainsi que d'une bibliothèque comprenant des dictionnaires et volumes de documentation. Toutes ces initiatives répondent à des besoins qui se faisaient sentir depuis longtemps; nous en publierons des échos dans les pages du *Journal*.

Promotion

Félicitations à M. J.-M. Magnant qui a été promu au poste de chef de la Division de la Traduction générale. On sait que M. C.-H. Carbonneau avait fait valoir ses droits à la retraite, afin de se consacrer entièrement à la publication de son lexique.

Voyage d'études

Souhaitons « Bon voyage » à Mlle Nicole Prieur, qui part poursuivre des études en linguistique à Paris.

Gabriel LANGLAIS



CORPORATION DES TRADUCTEURS

Il conviendrait de séparer le rapport de la réunion annuelle de la Corporation de la fine causerie qu'y a prononcé Jean-Marie Laurence, membre de la Société royale du Canada même si les deux se sont si bien mêlés l'un à l'autre que dans notre esprit ils ne font qu'un tout.

Présenté par Roger Moisan, M. Jean-Marie Laurence fut remercié par Mlle Rita Bélanger. Le conférencier s'inspira, pour faire sa causerie intitulée *l'Anglicisme ami ou ennemi*, d'un mémoire « inédit » qu'il avait présenté à la Société royale du Canada au mois de juin 1955. Ce mémoire s'intitule *Premiers principes d'une théorie de l'anglicisme*. Nous le reproduisons in-extenso avec la permission de l'auteur à la page 52.

Réunion annuelle

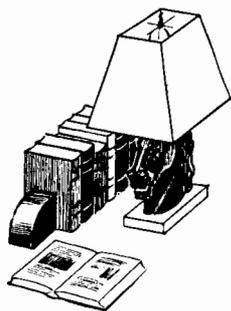
Présidée par le président sortant de charge Gabriel Langlais, la réunion annuelle avait attiré une quinzaine de membres de la Corporation, le 8 juin, au Foyer du Cercle universitaire de Montréal.

Simonne Daigneault, secrétaire sortant de charge « elle occupe ce poste depuis la fondation de la Corporation » lut le procès-verbal de la dernière réunion. Le nouveau trésorier, Roger Béliveau, nous indiqua par son rapport que la position financière de la Corporation était excellente. Roger Moisan, à titre de président du Comité de recrutement, fit part à l'assemblée que le recrutement cette année avait résulté de l'effort général. Nouveaux membres admis au sein de la Corporation : Mme Jean Pineault de Québec et MM. Philippe Hurteau et Robert Poirier. A la suggestion de M. Marcel Paré, MM. Roger Boivineau et René Migneau furent admis membres à l'unanimité. Le président fit remarquer que les examens de la Corporation auraient lieu cette année, le 29 juin à l'École d'Arcy McGee. L'assemblée adopta une résolution à l'effet que cette année, comme l'an dernier, les élections du Conseil de la Corporation auraient lieu par voie du courrier.

Dans son rapport, le président fit remarquer que l'activité de la Corporation pour l'année qui se terminait se comparait favorablement avec celle des années précédentes. A la fin de 1960, au cours d'un coquetel-causerie organisé au Centre social de l'Université de Montréal M. Philippe Hurteau prononçait une causerie sur *le Traducteur et les relations extérieures*(1). Au mois d'avril 1961, M. Marcel Paré prononçait devant les membres de la Corporation, une causerie intitulée *l'Avenir du traducteur au Canada*(2). Cette causerie qui fut télévisée et radiodiffusée eût beaucoup de retentissement. Enfin, le soir même de la réunion M. Laurence entretenait les membres de *l'Anglicisme ami ou ennemi*(3).

Au cours de l'année, la Corporation a été régulièrement représentée aux réunions de la STIC, à Ottawa, par Gabriel Langlais et en son absence, par M. Papineau-Couture. MM. Moisan et Béliveau se sont fait les porte-parole de la Corporation auprès du Comité de rédaction du Journal des Traducteurs, à ses différentes réunions.

Gabriel LANGLAIS



(1) Cf. page 47.

(2) Cf. page 39.

(3) Cf. page 52.